

人工智能驱动下的翻译技术教学体系重构研究

刘 铃 陈佳慧 *

吉林外国语大学 长春中国 130117

摘 要: 随着人工智能技术的快速发展,传统翻译技术教学模式正面临新的挑战与机遇。本文以人工智能(AI)赋能教育为理论基础,分析当前翻译技术教学现状,并探讨其体系重构路径。研究发现,现有教学体系存在目标定位模糊、课程体系缺乏系统性、内容更新滞后、实践环节薄弱等问题。基于此,本文提出了AI赋能翻译技术的教学框架,包括重新定位教学目标、构建“技术+应用+实践”三维课程体系、推行创新项目制实战教学、建立多元化评价机制等。该框架旨在培养适应人工智能时代的复合型语言服务人才,促进学生人机协作能力、技术素养、专业能力、创新思维和职业素养等方面的全面发展。本研究为翻译技术教学改革提供了理论指导和实践路径,对推动翻译教育与人工智能技术的深度融合具有现实意义。

关键词: 人工智能;翻译技术教学;教学体系重构;语言服务人才培养;人机协作

1 引言

随着互联网和人工智能技术不断渗入语言服务行业,译者的翻译技术思维能力逐渐成为翻译能力的重要组成部分。语言服务需求也呈现细分化与多样化趋势,不仅包括笔译和口译,还涉及翻译工具与软件开发、技术写作、人才培养、文档排版、机器翻译与译后编辑、本地化服务等。

近年来,我国高校翻译专业发展迅速,但翻译技术教学效果差异较大,与行业存在脱节。基于此,本研究在分析人工智能对翻译教育影响的基础上,探讨翻译技术教学体系应如何重构,以培养符合新时代需求的语言服务人才。

2 理论基础

2.1 人工智能赋能教育的理论框架

人工智能赋能教育指借助人工智能优化教学过程、提升教学效果并推动教育变革的理念与实践。在翻译教育中,人工智能已从工具支撑逐渐走向深度融合,形成了技术驱动的教育模式。其主要体现在三个层面:首先是技术层面,机器翻译、计算机辅助翻译、语料库工具等为教学提供了智能化支持;其次是教学层面,个性化学习、智能评估和协作学习等方式改变了传统教学模式;最后是能力层面,人工智能推动了学生数字素养、技术应用和创新思维的发展。

人工智能赋能教育的核心在于“人机协同”,即充分发挥人的创造性和机器的计算能力,形成优势互补的教学生态^[3]。在翻译技术教学中,这种协同要求学生既掌握传统翻

译理论与技巧,也能熟练运用各类翻译技术工具,并在人工智能辅助下提升翻译效率和译文质量。

2.2 翻译技术能力构成要素分析

翻译技术能力是现代译者的核心能力之一,涵盖多个维度。根据相关研究,翻译技术能力主要包括:

第一,工具操作能力。译者应熟练掌握各类翻译技术工具,包括计算机辅助翻译(CAT)工具(如Trados、MemoQ、Wordfast等)、机器翻译系统(如Google Translate、百度翻译等)和术语管理工具(如MultiTerm等),并能合理运用于翻译实践。

第二,项目管理能力。现代翻译项目通常涉及多人协作、多工具整合,译者需要具备项目规划、任务分配、进度控制和质量管理等技能,以统筹翻译流程。

第三,资源整合能力。译者应能有效利用平行语料库、术语库、参考文献等语言资源,并结合翻译技术工具,形成高效的翻译工作流程。

第四,质量评估能力。译者需要掌握译后编辑技能,能够对机器翻译输出进行准确评估和有效修改,确保最终译文的质量符合客户要求^[1]。

2.3 技术驱动的语言服务人才培养模式

技术驱动的语言服务人才培养模式是指以翻译技术为核心,以市场需求为导向,培养具备“翻译+技术”复合能力的新型语言服务人才的教育模式^[2]。其理论基础主要体

现在以下几个方面:

首先,能力导向理论。该模式强调以行业需求为目标,打破传统学科界限,构建应用型课程体系,注重理论与实践结合,突出学生实践操作和问题解决能力的培养。

其次,项目式学习理论。借助真实的翻译项目,使学生在实践中掌握翻译技术,培养项目管理、团队协作和客户沟通等综合能力,从而弥合学校教育职场需求之间的差距。

再次,终身学习理论。鉴于翻译技术发展日新月异,该模式注重培养学生的自主学习能力和持续更新知识的意识,使其能够适应技术发展和市场变化^[3]。

最后,产学研一体化理论。该模式强调高校、企业与研究机构的深度合作,通过校企联合培养、实习实训和项目合作等方式,确保人才培养与行业需求紧密衔接。

这些理论框架为翻译技术教学体系改革提供了支撑,通过融合翻译理论与技术工具,能够培养复合型翻译人才。随着人工智能技术迭代,技术驱动的培养模式已成为翻译教育改革的重要方向。

3 现状分析

3.1 翻译技术教学现状调研

2018 年王华树对全国 249 所 MTI 高校开展翻译技术教学调查,收到 224 所 MTI 高校的调查数据,调查数据显示 90.4% 的高校开设了 CAT 课程,但是存在翻译技术教学重视不足,翻译技术课程体系缺失,教学资源匮乏,专业师资欠缺等问题^[1]。这一数据表明,尽管多数院校已经开设了计算机辅助翻译课程,但在课程体系化建设、资源配置和师资队伍方面仍有明显不足。

课程设置方面,目前全国高校翻译技术课程主要集中在计算机辅助翻译工具的使用上,较少涵盖机器翻译、译后编辑、本地化工程等新兴翻译技术。课程内容相对单一,缺乏系统性与前瞻性,难以满足语言服务行业对复合型翻译技术人才的需求。

教学方法上,多数院校仍以传统讲授为主,缺乏项目化和实战化设计,导致课堂知识与实际应用脱节,削弱了人才培养的实效。

3.2 人工智能技术在翻译教育中的应用现状

人工智能技术在翻译教育领域的应用呈现出蓬勃发展的态势,但总体上仍处于起步阶段。从技术发展层面看,神经网络机器翻译(NMT)系统已成为主流的机器翻译技术,

相比统计机器翻译(SMT),NMT 系统的译文质量有了显著提升^[1]。基于大数据和深度学习的翻译技术正在不断优化,为翻译教育提供了新的技术支撑。

近年来,生成式人工智能技术(如 ChatGPT)的兴起为翻译教育带来了新的机遇。这类 AI 技术具有强大的语言理解和生成能力,能够为个性化外语学习提供定制化支持,具有成本低、效率高、自主性强的特点^[3]。部分院校已尝试将生成式 AI 技术应用于翻译教学,包括智能批改作业、个性化学习路径推荐和实时翻译质量评估等环节。

然而,人工智能与翻译教育的深度融合仍面临诸多挑战。首先是技术认知不足,部分教师和学生对 AI 翻译技术的原理、优势和局限认知不足,难以有效融入教学。其次是应用模式单一,目前多数院校仅将 AI 技术用于工具辅助,缺乏系统性的 AI 赋能教学模式。最后,伦理与质量问题亟待解决,包括如何确保 AI 生成内容的准确性与原创性,以及防范学生的技术依赖。

3.3 教学体系存在的问题与不足

通过对翻译技术教学现状的深入分析,可以发现其主要存在以下不足:

第一,教学目标定位不够清晰。影响高校翻译技术课程教学的突出问题是至今没有权威的教学大纲,翻译技术课程“教什么”和“如何教”,这些基本问题经常让各个高校翻译技术教师无所适从,只好根据各自的理解“摸着石头过河”,教学效果参差不齐^[1]。缺乏统一的教学标准和明确的能力培养目标,导致不同院校的教育水平参差不齐。

第二,课程体系缺乏系统性。多数高校的翻译技术课程设置相对分散,缺乏有机联系和递进逻辑。课程内容多局限于单一工具的操作技能培训,未能系统覆盖翻译技术生态与项目管理等方面。这种碎片化的设置难以提升学生的翻译技术综合应用能力。

第三,教学内容更新滞后。翻译技术发展日新月异,但课程内容更新往往滞后。许多院校仍以传统 CAT 工具教学为主,对机器翻译、译后编辑和人工智能翻译等新兴技术涉及不足。这种滞后性影响了学生对前沿翻译技术的掌握和应用。

第四,实践教学环节薄弱。当前翻译技术教学普遍存在理论多实践少、模拟多实战少的问题。学生缺乏在真实项目环境中运用技术的机会,难以形成从项目分析、工具选择、

流程设计到质量控制的完整能力。这直接影响了人才培养与市场需求的契合度。

第五,师资队伍建设滞后。翻译技术教学需要兼具翻译理论素养与技术应用能力的复合型师资,而目前许多院校在这方面明显不足。一方面,传统翻译学教师对新兴翻译技术了解有限;另一方面,技术背景的教师又缺乏翻译教学经验。师资结构的不合理,制约了翻译技术教学质量的提高。

第六,产学研合作机制不健全。高校与翻译行业、技术企业的合作不够紧密,缺乏有效的产学研协同机制。学校教育 with 行业需求之间存在信息不对称,导致人才培养与市场需求脱节。同时,缺乏行业专家和企业导师的深度参与,影响了教学内容的前瞻性和实用性。

上述问题表明,当前翻译技术教学体系需要系统化重构与优化,以适应人工智能时代语言服务行业的发展需求。

4 AI 赋能翻译技术教学体系设计

4.1 教学目标重新定位

在人工智能技术深度融入翻译行业的背景下,翻译技术教学目标需要重新定位,由单一工具操作培训转向培养符合新时代需求的复合型人才。

具体而言,AI 赋能翻译技术教学的目标应该包含以下几个层面:

第一,技术素养目标。培养学生对人工智能翻译技术的深入理解和熟练应用能力,包括机器翻译系统的原理与应用、神经网络翻译技术的特点与局限,以及 CAT 工具与 AI 的融合等,使其能够理性评估技术的优势与局限,掌握人机协作的最佳实践模式。

第二,专业能力目标。在技术赋能的基础上,强化学生翻译的核心能力,特别是译后编辑、质量评估和项目管理能力。学生需要能够准确判断和有效改进机器翻译输出,并具备在 AI 辅助下完成复杂翻译项目的综合能力。

第三,创新思维目标。培养学生的技术创新意识和批判性思维,使其能够跟上翻译技术发展的步伐,具备终身学习和自主更新知识技能的能力。这包括对新兴翻译技术的敏锐洞察力和快速学习适应能力^[3]。

第四,职业素养目标。在技术驱动的翻译环境中,强化学生的职业道德、服务质量观念、国际化视野和跨文化沟通能力。

4.2 课程内容体系构建

AI 赋能翻译技术教学的课程体系应该围绕“技术+应用+实践”三维框架,构建层次递进、相互融合的课程模块。

机器翻译模块是课程体系的核心组成部分。该模块需要涵盖机器翻译的基本原理、发展历程、技术类型(统计机器翻译、神经网络机器翻译等)以及主流平台的特点与应用,使学生能根据翻译任务选择合适的机器翻译系统。随着大语言模型的兴起,课程还应该包含 ChatGPT 等生成式 AI 在翻译中的应用,帮助学生理解新技术带来的机遇和挑战。

译后编辑模块是连接机器翻译与人工翻译的桥梁。该模块应该系统介绍译后编辑的理论基础、工作流程、质量标准和评估方法。根据美国卡门森斯咨询公司的报告,机器翻译的译后编辑已成为全球语言服务企业占比第三的服务收入,因此这一模块具有重要的实践价值。课程应培养学生识别并修正机器翻译错误,掌握不同编辑策略,形成高效流程。

CAT 工具与 AI 融合模块重点关注传统翻译工具与人工智能技术的集成应用。现代 CAT 工具如 Trados、MemoQ 等已集成机器翻译功能,课程应引导学生掌握这种融合环境下的工作模式,包括翻译记忆库与机器翻译的协同使用、智能质量评估、自动化项目管理等。

语料库技术与数据管理模块着重培养学生的语言资源管理和数据处理能力。在 AI 驱动的翻译环境中,高质量的语料库和术语库是提升效率和质量的重要基础。课程应涵盖平行语料库的构建与维护、术语提取与管理以及翻译记忆库的优化等内容,以增强学生的数据意识和信息素养。

项目管理与质量控制模块关注翻译技术在实际项目中的综合应用。该模块需要培养学生的项目规划、团队协作和质量管理能力。在 AI 赋能的环境下,翻译项目涉及更多的技术要素和质量变量,需要学生具备更强的统筹协调和风险控制意识。

4.3 教学方法创新

AI 赋能翻译技术教学应实现从传统知识传授向能力培养的转变,采用项目制、实战化的教学模式。

项目制教学是核心的创新方法。通过设计真实的翻译项目,让学生在实践中应用 AI 翻译技术。它模拟真实的语言服务工作环境,包括项目分析、技术选择、流程设计、质量控制等完整环节。学生以小组形式承担不同角色,如项目经理、译前编辑员、译者、译后编辑员、质量管理员等,在

实践中培养综合职业能力。

实战化教学强调与行业需求紧密衔接。教学内容应该源自真实的翻译项目 and 市场需求, 让学生接触最新的技术发展和行业动态, 从而有助于缩短学校教育 with 职场需求之间的差距, 提高人才培养的针对性和实效性。

混合式教学模式结合线上与线下的优势, 充分利用数字化教学资源。线上部分可以通过 MOOC 平台、虚拟实验室等提供个性化学习体验; 线下部分注重师生互动、同伴协作和实践操作。这种模式既能发挥 AI 在个性化学习中的优势, 又能保持传统课堂在情感互动和 文化传承方面的价值。

案例教学法通过分析典型的 AI 翻译应用案例, 帮助学生理解技术原理和应用策略。案例应涵盖不同领域和类型的翻译任务, 使学生能够总结规律、提炼方法, 提升举一反三的能力。

4.4 评价体系改革

传统的翻译技术教学评价侧重于工具操作的熟练程度, 而在 AI 赋能背景下, 教学评价体系应当更加全面、多元和动态。

能力导向评价应成为改革 的核心理念。评价重点从单纯的技能操作转向综合能力, 包括技术理解、应用创新、质量判断、项目管理等多个维度。评价标准应与行业需求和职业标准对接, 体现应用型人才培养的特色。

过程性评价与结果性评价相结合。过程性评价关注学生在学习过程中的表现, 包括参与度、协作精神、学习态度等; 结果性评价关注最终学习成果, 包括项目作品、技能测试、理论考核等。两者结合能够更全面地反映学生的学习状况和发展潜力。

多主体评价应引入行业专家、用户代表等外部力量, 形成学校、教师、学生、行业共同参与的机制。这有助于确保评价的客观性和权威性, 也能让学生更直接了解市场需求和职业期望。

技术赋能评价可借助 AI 技术改进方法和手段。例如, 可采用自然语言处理进行翻译质量自动评估, 借助学习分析技术跟踪学生的学习轨迹和能力发展, 并利用智能推荐系统提供个性化学习指导等。

这一教学体系设计充分体现了 AI 赋能教育的特点, 通

过目标重新定位、内容体系重构、方法创新和评价改革, 构建了契合人工智能时代需求的翻译技术教学新模式。该体系不仅有助于培养学生的技术应用能力, 更重要的是培养其在 AI 环境下的创新思维和职业素养, 为语言服务行业输送高质量的复合型人才。

5 结语

本文以人工智能赋能教育为背景, 深入探讨了翻译技术教学体系的重构问题, 并提出了基于 AI 赋能的翻译技术教学创新模式。通过对当前翻译技术教学现状的分析, 本研究发 现传统模式在适应人工智能时代需求方面存在不足, 亟需系统性改革和创新。

研究认为, AI 赋能的翻译技术教学体系应围绕“技术 + 应用 + 实践”的三维框架, 通过重新定位教学目标、重构课程内容、创新教学方法和改革评价体系, 形成符合人工智能时代特征的新模式。这一模式不仅提升学生的翻译技术应用能力, 还凸显技术、应用与实践的融合优势。

需要指出, AI 赋能翻译技术教学体系的构建是一项系统工程, 离不开政府、高校、企业 及社会各界的共同努力。唯有通过持续探索与实践, 才能实现人工智能与翻译教育的深度融合, 为新时代语言服务行业提供人才支撑, 并为构建人类命运共同体贡献力量。

参考文献:

- [1] 崔启亮. MTI 翻译技术教学体系设计 [J]. 中国翻译, 2019(5):80-87.
- [2] 韩林涛, 刘和平. 语言服务本科人才培养: “翻译 + 技术”模式探索 [J]. 中国翻译, 2020(3):59-66.
- [3] 杨丹. 大国语言战略: 新时代外语教育的挑战与变革 [J]. 外语教学与研究, 2024(1):3-11.

作者简介:

刘铃 (一作), 吉林外国语大学英语学院翻译专业 2022 级 1 班学生

陈佳慧 (二作及通讯作者), 副教授, 博士, 吉林外国语大学英语学院, 研究方向: 翻译技术、语言服务、口译。

项目简介: 本文为 2024 年吉林省教育厅人文社科研究项目“人工智能背景下翻译技术赋能语言服务培养人才研究” (项目编号: JJKH20241534SK) 的阶段性成果之一。